

INTISARI

Dalam penelitian ini, novel grafis *Poulet Aux Prunes* (2003) karya Marjane Satrapi dan film *Poulet Aux Prunes* (2011) yang disutradarai oleh Marjane Satrapi serta Vincent Paronnaud dipilih sebagai objek material. Proses pengalihwahan dari novel ke dalam film biasa disebut dengan ekranisasi. Hal tersebut terjadi pada pembuatan film *Poulet Aux Prunes* yang diangkat dari novel grafis dengan judul yang sama. Proses ekranisasi mengakibatkan terjadinya perubahan-perubahan pada film *Poulet Aux Prunes*. Kajian ini dilakukan untuk mengidentifikasi adanya perubahan yang meliputi tiga hal, yakni pengurangan, penambahan, dan perubahan variasi adegan baik pada alur cerita, tokoh maupun latar. Pemotongan adegan dari novel grafis *Poulet Aux Prunes* dan film *Poulet Aux Prunes*, pengklasifikasian data sesuai kategori yang telah ditentukan, dan analisis data dengan menggunakan teori ekranisasi dari Pamusuk Eneste dilakukan sebagai bagian dari langkah-langkah metode penelitian. Analisis selanjutnya mengarah kepada pengaruh transformasi karakter dua tokoh utama, yakni Nasser Ali dan Irâne terhadap alur cerita dari novel grafis *Poulet Aux Prunes* ke dalam film *Poulet Aux Prunes*. Teori Tinjauan Lima Kode Semiotik Roland Barthes diaplikasikan dalam penganalisisan perubahan karakter tokoh film *Poulet Aux Prunes*. Hasil dari penelitian tersebut menunjukkan adanya perubahan karakter Nasser Ali dan Irâne yang terjadi dari novel grafis ke dalam film.

Kata Kunci : ekranisasi, film, karakter, novel grafis, *Poulet Aux Prunes*, semiotik

ABSTRACT

In this study, a graphic novel *Poulet Aux Prunes* (2003) by Marjane Satrapi and a film *Poulet Aux Prunes* (2011) directed by Marjane Satrapi and Vincent Paronnaud are selected as material objects. The process of adapting a novel into a movie is called *ecranisation* which also occurs on the adaptation of *Poulet Aux Prunes* graphic novel into a movie with the same title. The process of *ecranisation* results in some changes in the movie. This study aims to identify the changes that include three aspects, namely reductions, additions, and variations of the scene on plot, characters and settings. Scenes cutting from both of the *Poulet Aux Prunes* graphic novel and the *Poulet Aux Prunes* movie, data classification according to categories which has been determined, and data analysis by employing the theorie of *ecranisation* by Pamusuk Eneste, are done as a part of the steps of the research methods. Further analysis examines changes in the two main characters of *Poulet Aux Prunes* film (Nasser Ali and Irâne) that can influence the plot. Roland Barthes's five codes semiotics overview theory is applied in analyzing changes in those characters. The results of this study indicates that changes occur in the character of Nasser Ali and Irâne, coming from the graphic novel into a movie.

Keywords : **ecranisation, movie, character, graphic novel, *Poulet Aux Prunes*, semiotic**

EXTRAIT

Dans cette recherche, le roman graphique *Poulet Aux Prunes* (2003) par Marjane Satrapi et le film *Poulet Aux Prunes* (2011), par les metteurs en scène Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud, sont choisis comme les objets matériels. Le processus de transformation du roman au film généralement s'appelle l'écranisation. Ce processus s'est également passé dans la production du film *Poulet Aux Prunes* qui est basé du roman graphique du même titre. L'écranisation cause des changements dans le film *Poulet Aux Prunes*. Elle est composée par les trois grands domaines suivants: la suppression, l'ajout, et la variation de scène dans l'intrigue, le personnage, et le *setting*. Les méthodes de recherche consistent en la coupe de scène de roman graphique *Poulet Aux Prunes* et de film *Poulet Aux Prunes*, la classification des données, et l'analyse des données avec la théorie d'écranisation qui appartenait à Pamusuk Eneste. Dans l'analyse suivante, on trouve des changements de deux personnages principaux du film *Poulet Aux Prunes* qui peuvent influencer l'intrigue. Ils sont Nasser Ali et Irâne. La théorie de cinq codes sémiotiques par Roland Barthes est appliquée dans ce cas pour montrer des changements de caractères. Le resultat de cette recherche indique qu'il y a des changements de caractère de Nasser Ali et d'Irâne du roman graphique au film.

Les mots-clés : l'écranisation, le film, le caractère, le roman graphique, *Poulet Aux Prunes*, sémiotique